

英漢對照

教育學小詞典

莊澤宣編

中華書局印行

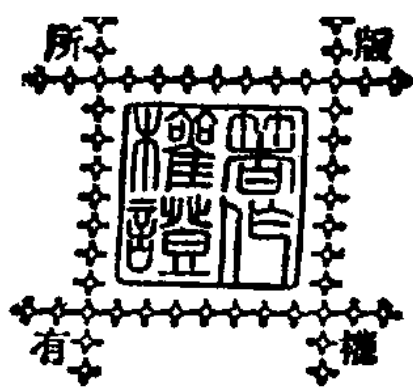
民國二十七年十月印刷
民國二十七年十月發行

英漢對照 教育學小詞典 (全一冊)



實價國幣四角

(郵運匯費另加)



編者 莊澤宣

發行者 中華書局有限公司

代表人 路錫三

印刷者 香港九龍北帝街 中華書局印刷所

總發行處 廣州漢民北路 中華書局發行所

分發行處 各埠中華書局

(二二〇八七)

凡 例

1. 本書所搜名詞以教育學所用者為主，旁及與教育學有關之生理學，心理學，統計學，進化論及社會學名詞。

2. 本書所搜名詞以英文者為限。英美通用或僅在美國用者不註字，僅在英國通用者則註一(英)字。

3. 生理學名詞註一(生)字，心理學名詞註一(心)字，統計學名詞註一(統)字，進化論名詞註一(進)字，社會學名詞註一(社)字。

4. 每一名詞均附以簡單譯名。譯名已流行者不論與原意合否均採入，如無流行者則擬一可代表原意之譯名。有時原意非數字可以代表則略加解釋。

5. 每一名詞有幾個譯名者均列入。但如有幾種用法則以(1)，(2)，(3)，……分別標出。

6. 原文含一字以上之名詞，則依照字母排一次以上均附以譯名，以便檢查。

7. 原文名詞可用複數者，均依複數拼法不依單數拼法排列。若單數變複數不規則時，在原詞下用括弧註明單數拼法。

8. 教育學英文名詞除僻見者外本書已儘所得搜入。閱者如有以爲應列入而未列者請指正以便再版時加入。能附譯名最好。對於已有譯名亦望批評以便修正。

附告 本所已出版之叢書如下

兒童自由畫研究	趙我青(四角)
中學國文校外閱讀研究	阮 真(五角)
學看外國文之研究	周勝皋(三角)
如何使新教育中國化	莊澤宣(四角五分)
中國作文教學研究	阮 真(六角)
一個教育書目	莊澤宣(三角五分)
中學國文各學程研究	阮 真(五角)

印刷中之叢書如下

鄉村教育新論	古 棣
基本字彙	莊澤宣
中學作文題目研究	阮 真
小學分級字彙	王文新

編 譯 經 過

我在美國留學的時候，就感到教育學上用的名詞一天一天的加多，不但譯名沒有，就是原文的名詞一覽也找不到。各專家編著的教育大辭典，詳盡是詳盡極了，可惜出版年月多已久遠，而且一大本一大本檢查起來實在麻煩。美國的中央教育局雖在十年前印有英文 Educational Terms 的油印本，各名詞均下一定義，但不過所集名詞很少。美國全國教育會設有名詞編纂委員會也已數年，但工作浩大到現在尙未見有報告出來。這幾年來我在各處擔任關於教育學的功課，因為中國出版的教育學書籍尙少，大家不能不參考外國書——尤其是英美書，更感編譯教育學名詞的不可緩，但是這種名詞的搜集已不容易，還談翻譯，想做也無從着手。前年承教育部任爲譯名委員會委員，頗思在教育學名詞方面有所貢獻，於是着手一方面請同學在讀原文書時隨時摘錄所見名詞，一方面從通行英文教育學書內的索引及教育大辭典中選出若干名詞，分字母歸類，但均費力多而成功少，幾爲之氣餒。

去年十月教育學研究所購得兩書，一爲

2 教育學小詞典

Ohio State University Press 最近出版的 List of Educational Subject Headings 一爲 University of Illinois 出版 A Glossary of Three Hundred Terms Used in Educational Measurement and Research。前書雖爲編教育資料——圖書，雜誌，文件等——索引的用，但實與美國全國教育會名詞委員會的工作有重大關係（其中淵緣請閱該書序文）。該書初稿曾費一年成於一九二三年，初稿成後曾油印分送給各教育專家及圖書館員凡二百人請他們批評，後因事中輟一年，始再修正，此項修正工作更大，幾等於從新做過，直至一九二八年全部報告始行出版。後書集教育上測驗及研究用的名詞凡三百餘，每個名詞都有定義。根據這兩本書，我選出兩千多個名詞，再加以前所搜得而這兩書中所沒有的和我的舊著心理學名詞漢譯（北平中華教育改進社出版）及生理學心理學統計學進化論及社會學等名詞與教育學有關的一部分，便成了本書初稿的名詞表。

第二步工作便是每個名詞給以一個相當的譯名。雖則有許多名詞已常見過且已有通行譯名，但有好些是須查專書始得譯名的，有好些是查不到有譯名還可杜造的，有些則原意雖明無從譯一簡當名詞，有些意義不

很明瞭且不知從何查起或竟然不識。於是我又有了像上次譯心理學名詞的經驗，有些譯名『甚而至於想了幾天，想不出來。不過也有忽然想到一個字就可用的』。我也明知道有很多的譯名極不妥當，但姑且錄入，將來再改。

第三步再將那些不祇一個字的原名分別重列，以便檢查。這步工作我做了一小部分因事忙請徐錫齡先生代做，却也費了他不少的時間。至於抄寫的工作則承湯汝莘彭仁山二位先生的幫忙不少。現在總算告一段落，大胆的付印，希望國內同志不客氣的指正，將來或提到教育部譯名委員會裏去討論，拋磚引玉，有更好的譯名編出來。

我現在大胆付印的緣故，固然希望拋磚引玉，實在因為自己從前讀原文書吃苦不少，希望這些譯名雖不妥當，但可以幫助初看原文書的困難，這在我最近編的「一個教育書目」（民智出版）裏已經提過。我還希望有人費一點時間同樣的把德法文教育學名詞也譯出來，再把中英法德對照起來，必予我們知識饑荒的中國人便利不少。

十九年三月廣州

附註：全稿成後，適作者赴京出席全國教育會議，乘便就正於 孟憲承 汪典存

4 教育學小詞典

孫蔚琛諸兄，修正數處。 特此誌謝。

作者其他著述

教育概論	中華
各國教育比較論	商務
西洋教育制度的演進及其背景	民智
青年四大問題	中華
職業教育概論	商務
職業指導實驗	商務
如何使新教育中國化	民智
Tendencies towards a Democratic system of Education in China	商務
一個教育書目	民智

翻譯的

美國家事教育 應用心理學	
近三世紀西洋大教育家	(均商務)

主編的

教育研究(每年八期)	
廣州中山大學教育研究所出版	

目次

凡例.....	1—2
編譯經過.....	1—4
A	1—13
B	14—18
C	19—38
D	39—47
E	48—59
F	60—64
G	65—68
H	69—73
I	74—79
J	80—81
K	82—82
L	83—87
M	88—96
N	97—100
O	101—103
P	104—116
Q	117—117
R	118—123
S	124—147
T	148—150
U	151—160

2 教 育 學 小 詞 典

V	161—162
W	163—164
X.Y.	165—165

英 漢 對 照

教育學小詞典

An Anglo-Chinese

Dictionary of Educational Terms

A

A. B. (Bachelor of Arts) 學士, 文學士

Abacus 算盤

Abbey schools 寺院學校

A. B. C. 初步

A-B-C Method (按字母排) 逐字教法

Abilities 能力

Ability Grouping 能力分組

Ability, Mechanical or Motor 機械能力

Mental 智力

Ability tests 能力測驗

Ability tests, Musical 音樂技能測驗

Ability tests, Physical 體力測驗

Abnormal children 變態兒童

Abnormal psychology 變態心理

Absence, Leaves of 休假

Absences

-Students 學生缺席

-Teachers 教師告假

Absent-mindedness 心不在,心想別事

Absentia work 校外工作 (認定工作自修代替校內功課)

Abstract sciences 抽象科學

Academic costumes 學位服裝

Academic couches 學科指導員與

Academic couching 學科指導

Academic courses 普通科

Academic degrees 學位

Academic freedom 講學自由

Academic gowns 學位袍

Academic high schools 普通中學

Academic hoods 學位披巾

Academic years 學年

Academies (1) (美國舊式)中學; (2) 學會
(3)學院

Academies, Courtly 宮庭學院

Academy of Sciences, National 國家科學會

Accelerated children 敏速兒童

Acceleration-Students 越級學生

Accentuation 律調(心)

Accessories 附屬建築物

Accipies 封面表示

Accommodation (1) 容量; (2) 調整(心)

Accomplishment, Achievement or Educational quotient 成績商數, 學業商數, 教育商數

Accomplishment, Achievement or Educational tests 成績測驗, 學業測驗, 教育測驗

Accounting, Child 兒童記載

Accounting, Pupil 學生記載

Accounting, Students 學生記載

Accounting, Teachers 教師記載

Accredited colleges 被承認大學

Accredited schools 被承認學校

Accredited teachers 被承認教師

Accredited universities 被承認大學

Accuracy tests 準確測驗

Achievement-Students 學生成績

Acquired characteristics 習得特徵

Acting 代理

Action current (神經激動或肌肉活動時)電流(心)

Actions, Involuntary 被動行為

Action work (表示語言)動作

Activities, Auxiliary 課餘活動

Activities, Creative 創造活動

Activities, Extra-class 課餘活動

Activities, Extra-curricular 課外活動

4 教育學小詞典

Activities, Extra-professional 業餘活動

Activity analysis 活動分析

Activity schools 活動學校, 實驗學校

Acts, Educational 教育案

Acuity 明準力(心)

Acute 急性

A. D. (Average deviation) 平均差

Adaptation 順應

Adaptability 順應能力

Adopted children 承繼兒

Adenoids 腺狀

Adjustment 適應

Adjustment rooms 不分級教室

Administration, Educational 教育行政

Administration, Parish 教區行政

Administration, School 學校行政

Administration of education, State 州或省教育
行政

Administration of education, Township 鎮區教
育行政

Administrators 行政官

Admission 入學

Admission age 入學年齡

Admission qualifications 入學資格

Admission requirements 入學標準

Adolescence 青年期

Adrenals 副腎

Adult education 成人教育

Adult schools 成人學校

Advanced courses 高級科目, 高級學程

Advanced credits 預給績點

Advanced students 高級學生

Advanced studies 高級功課

Adventure schools 私立收費學校, 自立學校

Advisers or counsellors, Students 學生顧問

Aesthesiometers 二點閾器(心)

Affair, Annoying States of 煩擾情境(心)

Affair, Satisfying States of 滿足情境(心)

Afferent nerves 內引神經

Affiliated colleges 有關學院

Afflicted children 身心缺陷兒童

After brain or Medulla oblongata 終腦, 延髓
(心)

After-image or after-sensation 後像(心)

After-school classes 課後補習班

Age, Admission 入學年齡

Age, Anatomical 骨骼年齡

Age, Chronological 實足年齡

Age-grade-progress 年齡班級進步

Age-height-weight tables 年齡身高體重表

Age, Leaving 離學年齡 (受強迫教育期滿之年齡)

Age, Mental 智力年齡

Age norms 年齡常模

Age, Physical 身體年齡

Age, Physiological 生理年齡

Age, Psychological 心理年齡

Age scales 年齡量表

Age scores 年齡分數

Age standards 年齡標準

Age, Subject 科目年齡

Age tables 年齡表

Agencies, Teachers' 教師推薦所

Agencies, Teachers' employment 教師介紹所

Agents, Demonstration 表演人, 表證人

Agents, Purchasing 購置股

Agricultural experiment stations 農業試驗場

Agricultural extension 農業推廣

Agricultural fairs 農業會集 (展覽, 交換, 貿易)

Agricultural short courses 農業短期班

Aid for education, Rate 教育附加稅 (英)

Aids, Aural 助聽物

Aids, First 救急術

Aids, Student 助學金

All or none law (不依刺激強弱而變的) 神經反應律

All or none principles 非調和論，全是全非說

All-round development 均衡發展

All-year schools 終年學校(不放寒暑假)

Allotment, Time 時間分配

Allowances 核准用費

Alma Mater 母校

Almonry schools 施濟學校

Alphabet, Finger or Manual 手指字母 (啞人拚字談話用)

Alternate response tests 更迭反應測驗

Alternating plan 更替制，輪用教室制

Alternative tests 正誤測驗

Alumnae associations 同學會，校友會(女)

Alumni (alumnus) 畢業生，校友

Alumni associations 同學會，校友會

Amateurism (athletics) 業餘運動

Ambidexterity or Ambidextrality 兩手性

Americanization (移民的) 美國化

Amentia 先天腦症(心)

Amnesia 健忘症(心)

Amount tests 分量測驗

Amusements 娛樂